

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá tématem zavádění strojového překladu v prostředí MSP se zaměřením na právní překlad. Teoretická část práce shrnuje stávající literaturu týkající se tohoto tématu, zejména s ohledem na specifika strojového překladu mezi češtinou a angličtinou, post-editaci strojového překladu včetně dovedností a schopností vyžadovaných od post-editorů, doporučení a zkušeností v souvislosti se zaváděním strojového překladu, hodnocení strojového překladu, produktivitu post-editace a také postoje překladatelů vůči strojovému překladu.

Empirická část čerpá z případové studie zavádění strojového překladu ve společnosti zaměřující se na poskytování jazykových služeb. Případová studie je soustředí zejména na proces výběru vhodného nástroje strojového překladu a jeho začlenění do pracovních postupů. Dále je prováděn experiment, jehož cílem je zjištění produktivity post-editace a překladu s ohledem na čas strávený vypracováním cílového textu příslušným způsobem. Dalším z cílů experimentu je podrobit analýze a srovnání některé aspekty cílových textů vypracovaných jednotlivými překladateli a post-editory. K analýze je využit model analýzy chyb lidským hodnotitelem. Následně jsou za pomoci dotazníku zjišťovány a analyzovány postoje překladatelů ke strojovému překladu a jejich zkušenosti s ním. Výsledkem práce je soubor poznatků, které mohou sloužit při zavádění strojového překladu s ohledem na výše uvedená témata.